

El Salto del Talamón

Alicia Sisso Raz

Reglas de grafía y de pronunciación están en la fondina del glosario

Muestra audiovisual de la pronunciación: <http://www.youtube.com/watch?v=i0fe8-mCt78&t=41s>

Agüera que ya lo sabemos bien sabido cómo se festejaban las bodas en Marruecos, falta dizir unas palabritas sobre la espresión '**El salto del talamón**', él que se refiere a la mujer cazzada que sigue puñándose y aumentando en altura discués de su cazzamiento. Ma, pa saberlo, hay que contar antes onde se hazían los cazzamientos y de qué edad eran las novias en esos tiempos muy leshanos.

El shorsh de la espresión '**El salto del talamón**' y cómo vino a ser, es interesante. En él están arecojidos y espresados la niyya, junto con el amor pa la riza, los que son unos de los elementos culturales de los júdiós marroquíes. En los tiempos del zemán kadmón de bereshit, las bodas se festejaban en las cazzas, y la Huppá se hazía en el cuarto de la cama nupcial. Las camas en las cazzas no eran como las camas de hoy en día, ma más bien eran bohitos de cemento decorado con azulejos. Encima del bohito se farsheaban el almadrague, las sabanás, el alkisel, y las estormías. Y esos almadragues de antes, woh se haga por lo duro que eran y por los huesos. Esos eran achocados con lana au con pasha, y no como los almadragues de hoy en día que son blanditos y feshlean los huesos por ser enforrados con un 'olam de plumas. Ma, ansina era la vida de mizmán; era una vida difícil y dura, sin demaziado mimitos ni feshush.



El cuarto de la cama nupcial se llamaba el cuarto del talamón. Unos diítas antes de los aparados de la boda, la cama nupcial se decoraba con un wuenque de encashes bonitos y de flores, ansí se haga el mazzal por la hermozzura y la hiba. Con todos esos adornos espejeados, la cama nupcial parecía un trono-- un talamón. Por fin, se guindaban calicudes al alderredor del talamón pa darlos a los novios momentos privados y escondidos en la noche. Wa eso faltó, que los novios se queden por la noche a la espetera de todo el 'olam...



Rodeada con todo ese luzzimiento, y vestida con el *traje luzzido de berberisca, el que era parte de su ashuar, la novia se quedaba asentada y emparada encima de su cama nupcial -- el talamón -- durante toda la fiesta de boda. Hoy las bodas no se festejan en el cuarto de la cama nupcial, y ya no mos echamos sobre bohitos,

y las camas son altas y los almadragues son enforrados con un ^şolam de plumas. Y en vez de quedarse asentada y emparada encima de la cama nupcial, la novia se asenta hoy encima de un trono bien adornado y luzzido, que nonbalde, se llama -- talamón. Ma, en vez de quedarse emparada toda la fiesta, hoy en día la novia se alevanta pa bailar y pa enjubilarse con su marido y sus parientes y amigos.

Anque se dize ‘**El salto del talamón**’, no se habla del talamón, ma más bien se habla de la novia. Y eso, pamorde que en esos tiempos de mizmán, las al^şazbas se cazzaban y ellas jovencitas; cuazi niñas eran las pobrecitas. Una vez más que otra las cazzaban con maridos mucho más mayores. Wa nonbalde que la novia seguía puñándose y aumentando en altura durante los años de su juventud, como el Dio manda. Wa, si el marido era bien de altura, la pareja se miraba como el Dio manda: el marido alto, y su mujer menos que él. Ma si por el negro mazzal, venía a ser que el marido era un tapito, woh por la cozza; la mujer le pasaba en altura.

Este puñamiento y aumentación en altura de la mujer discués del cazzamiento, se llama "el salto del talamón", za^şama la falta está en el talamón y en los bienes de la cama nupcial. ¿A no es que agüera ya se sabe bien sabido, que con talamón au sin talamón, con marido au sin marido, cada una y una, y la altura que el Dio la ketbeó...?

© 2017 Alicia Sisso Raz

Una verzió se publicó también en “el Amaneser”, Estambul, marzo, 2017

≈≈≈≈≈≈≈ ≈≈≈≈≈≈≈

*Sobre el Traje de Berberisca, leer el artículo profundo de Dra. Yaelle Azagury “Traje de Berberisca: an Encoded Dress” http://vocesdehaketia.com/English/Traje_de_Berberisca-8_6_2012.pdf

Glosario

s.e.c. – según el contexto

achocada – llena

^şadlear – arreglar

al^şazba - moza

alkisel - manta de lana

almadrague - colchón

aparado – ceremonia

ashuar - ajuar

boñito -banco de piedra

calicudes - cortinas

de cómo y como – sin fin. Generalmente en sentido positivo. (s.e.c.) una maravilla sin fin.

emparada – sentar o de pie inmóvil, vestida en traje de ceremonia. Con mucha dignidad

encashes - encaje

enforrados – cubiertos por todos los lados

eso faltó - expresión de censura.

espejeado – lucido, brillante

espetera – lo que está expuesto a la vista

estormías – almohadas

falta –culpa (s.e.c.)

feshush – mimos

guindar - colgar

haremos woh - expresión para despreciar de lo que se habla

ḥatta - hasta
hiba – decoro, brillo

ketbear – ser destinado
leshano – lejano
ma - pero
negro mazzal – mala suerte
niyya - buena fe, simplicidad
nonbalde - con razón
ʿog – hombre alto

ʿolam – literalmente -mundo. Se usa para describir cantidad enorme, mucho.

pujando – creciendo
qadeso – mucho más que eso
shoresh - origen
talamón- tálamo
tapito – hombre bajito

Traje de Berberisca - El traje ceremonial, parte del ajuar de la novia, con él se casaba antes. El traje es hecho de terciopelo bordado con hilo de oro, que originó en los cortes de España, es llamado también Traje de Oro, Traje de Paños, y Keswa Kebira por los judeo-árabe hablantes—lo que quiere decir: el gran traje.

wa- pues, iniciadora de conversación

woh - exclamación de dolor y lamentación. Woh por mi = Ay de mi.

wuenque – mucho; gran cantidad. De: bueno que.

zaʿama - como si

zemán kadmón de bereshit – tiempos muy lejanos, antiguamente

La pronunciación

Muestra audiovisual de la pronunciación: <http://www.youtube.com/watch?v=i0fe8-mCt78>

En general, la pronunciación es como el castellano moderno, con las siguientes excepciones:

- El ceceo no existe en la ḥaketía
- La pronunciación de las consonantes en palabras derivadas del hebreo y del árabe siguen la pronunciación de estas lenguas.
- En ḥaketía, la ‘s’ al final de la palabra seguida con un vocal, una ‘h’ española, o una consonante sonora: ‘b’; ‘d’; ‘l’; ‘m’; ‘n’; ‘v’, se pronuncia como ‘z’ francesa (zéro)

Los sonidos específicos de la ḥaketía, diferente del castellano son:

Ĝĝ - antes de ‘i’ o ‘e’ se pronuncia como ‘j’ francesa (jour).

gh - se pronuncia como una ‘r’ gutural francesa (rue), o una ‘ġ’ árabe.

Ĥĥ - se pronuncia como una ‘h’ aspirada inglesa (home).

Ḥḥ - se pronuncia como una ‘ḥ’ hebrea o ‘ḥ’ árabe (ח). El sonido es parecido a la ‘jota’ castellana, pero el aire pasa a través de la parte profunda de la laringe.

Ĵĵ - se pronuncia como ‘j’ francesa (jour)

k - se pronuncia como en ‘karate’. Se utiliza únicamente en palabras de origen hebreo o árabe.

l l o Ḥ - ‘l’ geminada, acentuada, como en español ‘al lado’.

Qq - palabras de origen árabe (menos en hebreo) se distinguen por la ausencia de la ‘u’ después del ‘q’ para señalar el sonido gutural (‘ق’ árabe), como en las palabras ‘qailear, qadear’

Sh/sh - se pronuncia como la ‘ch’ francesa y la ‘x’ arcaica española. (chemise). Para la geminada utilizaremos ‘ssh’

ʕ-y - ‘ se pronuncia como ‘ע’ hebrea o ‘ع’ árabe (עולם-- ‘olam ‘olam; zaʕama zaʕama) laríngea sonora

Zz - Se pronuncia como la ‘z’ francesa (zéro). En palabras de origen árabe o hebreo que se escriben con ‘zayin’ y también en palabras asimiladas en ḥaketía: camisa, mezza, cazza

zz, ss, dd, etc. - letras dobles indican una pronunciación acentuada.

Diccionarios:

Bendayan de Bendelac, Alegría. *Diccionario del Judeoespañol de los Sefardíes del Norte de Marruecos.*

Benharroch, B. Isaac. *Diccionario de Haquetía.*

Benoliel, José. *Dialecto Judeo-Hispanico-marroquí o Ḥakitia.*

Bentolila, Yaakov. *Diccionario del elemento hebreo en la ḥaketía.*

Cohen Aflalo, Esther. *Lo que yo sé*

Y más de lo que se hablaba en cazza de la autora.